



# The 23rd Mainichi Haiku Contest 2019



## Results

### Table of Contents

Comment ◇ Commentaire .....	2
The judge Seegan Mabesoone	
First Prize ◇ Premier Prix .....	3
Second Prize ◇ Second Prix .....	4
Honorable Mention in English and French .....	6
Children ◇ Enfants .....	9

## Comment Commentaire



The judge ◇ Le juge  
Seegan Mabeesoone

マブソン青眼

Regardless of the language, there are said to be two methods of creating a haiku. One is the “juxtaposition” method utilizing differences between two elements, and the other is the “single-topic” method utilizing an element of surprise in the form of a difference in perception. I noticed this freedom of point of view in many haiku this time, which brought me great delight. Thank you all!

.....

Au Japon en général on considère qu’il existe deux façons de composer un haïku, et ceci semble se vérifier dans toute langue : la technique du *tori-awase* (juxtaposition “décalée” de deux images) ou celle du *ichibutsu-shitate* (qui consiste à ne traiter que d’un sujet, mais, encore une fois, de façon “décalée”). Cette liberté de point de vue, je l’ai remarquée dans de nombreux haïkus présentés cette année, et j’en ressens une vive joie. Merci à toutes et tous !

.....

言語を問わず、句作の方法として二種類があるといわれている。二つの題材のゝズレ、を生かす「取り合わせ」と、ひとつだけの題材の中に、意外性というゝズレた感覚、を生かす「一物仕立て」。今回、そんな自由な発想を存分に詠んで頂いたと感心した。

International

## First Prize

the winter jacket smells  
less and less  
of my father

— *Hugo Alroe*  
(Denmark)

I often come across haiku on a deceased parent's mementos, such as their clothing, and many similar haiku that nostalgically describe the “lingering smell” in these items. This haiku, in contrast, depicts the gradual fading of this smell, winter after winter. What sadness, and yet what beauty, is found in this original point of view, which paradoxically depicts the deepening of love day by day. (Seegan Mabesoone)

---

En tant que jury, je tombe assez souvent sur des œuvres nostalgiques de vêtements de parents défunts, qui, parfois, évoquent “l’odeur qui demeure” des êtres chers. Mais c’est la première fois que je tombe sur un haïku centré sur la perte graduelle de cette odeur, hiver après hiver. Quelle tristesse et quelle beauté, dans ce point de vue original selon lequel, paradoxalement, l’amour, lui, s’approfondit de jour en jour ! (Seegan Mabesoone)

---

### 父の匂いまた薄れたる上着かな

ユゴー・アルロ (デンマーク)

亡き父の形見なる服などを詠んだ作品はよくみかける。「残る匂い」を懐かしむ、という類句も多い。しかし掲出句はむしろ、冬ごとに父の匂いが消えていくからこそ、愛情が深まっていくと詠んでいるようだ。切なくて美しいハイクである。  
(マブソン青眼)

International

Second Prize  
Second Prix

morning glories  
a child asks  
what gravestones are  
—*Kari Davidson (U. S. A.)*

only a small stream  
but the shadow of a tree  
took all day to cross  
—*John Digby Haynes (Australia)*

.....

bare trees  
sitting on our bench  
another couple  
—*Abia Dasein (France)*

the words  
I should have said  
dying embers  
—*Olivier Schopfer (Switzerland)*

.....

rows of grapes  
the pregnant body  
of my daughter  
—*Margherita Petriccione (Italy)*

quarrel  
between children  
two-headed snowman  
—*Engin Gulez (Turkey)*

retour d'estive  
dans le regard de l'âne  
la sagesse d'en haut  
—*Antoine Gossart (France)*

À la fonte des neiges  
au chevet de notre mère  
un verre vide  
—*Richard Jodoin (Canada)*

---

sortie du lycée  
une bagarre d'ados  
près du jardin zen  
—*Monique Junchat (France)*

diagnostic d'autisme  
le balancement en chœur  
des roses tremières  
—*Francoise Maurice (France)*

---

du vent sur la lande  
devant la léproserie  
une croix rongée  
—*Daniele Duteil (France)*

Retour des cigognes  
Une mère attend encore  
Son fils noyé en mer  
—*Raymond Guillao (Mali)*

Honorable  
Mention  
English and French

starless night  
the cricket's song  
expands the universe  
—*Cristina Anghel* (Romania)

night nurse notes  
45 pulses per second  
the cricket's trill  
—*Ernesto P. Santiago* (Greece)

both sides  
of the Great Wall ...  
summer grass  
—*Chen-ou Liu* (Canada)

call from home  
in the background  
father's cough  
—*Kala Ramesh* (India)

supper time  
in homeless pot  
only the Big Dipper  
—*Zuzanna Truchlewska* (Poland)

sounds of the battle  
a dragonfly nervously  
changing its posture  
—*Eugeniusz Zacharski* (Poland)

mother's funeral  
the breeze gently  
caressing my hair  
—*Arvinder Kaur* (India)

spring flowers  
how weak this year  
grandma's eyes  
—*Irena Szewczyk* (Poland)

oak leaves  
in the maple?  
autumn wind  
—*Helga Harle* (Sweden)

I get up early  
to leave my foot prints  
in the show  
—*Kôta Nakajima* (Japan)

fils morts irradiés  
les deux autres aimeraient bien savourer  
les prochaines cerises  
—*Salvatore Tempo* (France)

---

lentement  
de battre mon cœur s'est arrêté  
hiver près du lac  
—*Graziella Dupuy (France)*

---

plages du débarquement?  
marcher là  
où le sang a coulé  
—*Minh-Triet Pham (France)*

---

Trêve de Noël  
dans une zone de guerre ...  
cris d'un nouveau-né  
—*Keith Simmonds (France)*

---

abri de jardin  
méditant pendant l'orage  
l'araignée et moi  
—*Philippe Macé (France)*

---

fleur blanche d'orchidée  
la lumière serait moins belle  
sans tes grands pétales  
—*Jean Antonini (France)*

---

Roulant sur la mer  
Joli tapis de déchets  
Mondialisation  
—*Muriel Ngah Nzana (Cameroon)*

---

nuit des Perséides  
mon ombre s'habille  
de solitude  
—*Hélène Duc (France)*

---

fête des pères  
sa veste préférée  
si grande sur mes épaules  
—*Joelle Ginoux-Duvivier (France)*

---

bonheur mitigé  
à l'aéroport? mon ombre  
en fauteuil roulant  
—*Lise Robert (Canada)*

---

roman de vacances —  
à peine étendu le linge  
prêt à s'envoler  
—*Delphine Eissen (Germany)*

---

Les ors de l'automne  
caresser ta joue froide  
mon monde sans toi  
—*Serge Mesonier (France)*

---

il neige  
au jardin de Rodin  
le Penseur pleure  
—*Marie Derley (Belgium)*

---

---

hôtel \*\*\*\*  
entouré de miroirs  
j'urine métaphysiquement  
—*Franck Vasseur (France)*

allongé dans l'herbe  
une fleur se pose  
sur un papillon  
—*Daniel Birnbaum (France)*

---

bouquet de plumes sur la pelouse  
— mon frère si tôt parti  
—*Jean-Louis Chartrain (France)*

---

plus aucun repère  
sur le chemin enneigé — je pense à mon père  
—*Diane Descoteaux (Canada)*

---

Mère et bébé  
sur le chemin du soir  
une seule ombre  
—*Iocasta Huppen (Belgium)*

premières tulipes  
sur la sonnette le nom  
de quelqu'un d'autre  
—*Cindy Fogliani (France)*

---

le ciel brûlant  
la statue d'ange déploie ses ailes  
avec sa chair de fer  
—*Yu Miwa (Japan)*

orto botanico  
un lézard bouscule le temps  
du cadran solaire  
—*Monique Serres (France)*



International  
Children  
First Prize

En glissant  
je tombe de la luge  
mais pas ma botte !

— *Raphaël Trégouet (Canada) age 6*

On imagine bien un petit garçon de six ans qui s'accroche à sa luge, décidé à ne pas en tomber. Mais, patatra, il roule à côté ! C'est à ce moment précis que le petit se dit : Oui, mais ma botte, que j'aime tant, elle, continue à glisser sur la luge jusqu'à la ligne d'arrivée. On ressent comme une fierté, comme si une partie du corps du garçon avait relevé le défi. Il y a presque une partie de l'âme de l'enfant dans cette petite botte ! (Seegan Mabesoone)

While sliding  
I fall from the sledge  
But not my boot!

— *Raphaël Trégouet (Canada) age 6*

(translation by Aaron Baldwin)

One imagines here a 6-year-old boy clinging desperately to his sledge. But alas, he falls! At this precise moment, however, the child tells himself that his favorite boot is still on the sledge, and it stays on, gliding over the finish line. It is almost as if a part of the child's soul is in his boot. (Seegan Mabesoone)

すべるそりから転んだけど僕のブーツは乗ったまんま

— ラファエル・トレグー 6歳 (カナダ)

転ぶまいと、命がけで櫂にしがみついた6歳の男の子。あら、転んでしまった！そこで、自分の分身ともいえる、大好きなブーツはちゃんと最後まで、櫂とゴールした。子供ならではのアニミズム俳句である。(マブソン青眼)

\*国際の部入賞句の日本語訳はすべて、選者・マブソン青眼氏による

International  
Children  
Second Prize

Fireworks in the sky  
Disappear in a moment  
Your smile here

—*Rina Kaneko (Japan) age 16*

catching  
the fluffy cloud  
with a candy-floss stick

—*Lukasz Tomczak (Poland) age 7*

tryst with romance...  
my mother also cried  
on this page

—*Praniti Gulyani (India) age 15*

surgingly crowd  
street lamp evokes  
abrupt solitude

—*Toshiaki Tsugoshi (Japan) age 16*

summer wind  
any green leaf that falls  
a line in my new dirge

—*Chloe Prah (Ghana) age 10*

drifting kite  
I stop to catch  
my breath

—*Dinesh Srikar Mekala (India) age 9*

tonight again  
the street lights ingested  
the starry sky  
—*Jusup Anamarija (Croatia) age 14*

waiting on the shore  
refugee children drawing  
boats on the sand  
—*Paulina Artimon (Romania) age 14*

---

hanami picnic  
my toy truck carrying  
pink petals  
—*Ciobica Cezar-Sebastian (Romania) age 8*

coucher de soleil  
les nuages massifs errent  
la fin de chapitre.  
—*Bianca Scurtul (Maldives) age 16*

---

je suis trop petite  
ma grand sœur me soulève  
pour souffler les bougies!  
—*Benita Toussaint (Canada) age 7*

du soleil dans la cuisine  
de la musique cubaine  
je danse avec ma mère!  
—*Cristal Ferrera Herrera (Canada) age 8*